Tiruvāvaṭuturai, Gomuktīśvara temple, time of Kulottuṅga Cōḻa, year 41

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai10150

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai10150.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

Land donation, that is, remission of taxes by provision of gold for tax payment obtained from Caṇḍeśvara, by the members of the assembly of Apaiyā**śra**ya-c-catu**rvve**timaṅkalam as *maṭappuṟam* for the *maṭha* named Nāṟppatteṇṇāyiram.

Edition

〈1〉 ൟ || **svasti śrī**

kulōttuṅka-cōḻa-tēva[rkku] yāṇṭu 4 10 1-Āvatu Iṣ**a**pa-nāya[ṟṟu] **pūrvva**-pa**kṣa**ttu catu**r**d**a**ciyum puta¡n!〈ṉ〉-kiḻa[mai]yum peṟṟa pu[ṉar]pūcatti〈ṉ〉 nāṉṟu

Uy[ya-k]-koṇṭ(ār)-vaḷanāṭṭu t(i)[r]ai[m¡u!〈ū〉]-nāṭṭu Apaiyā**śr¿i?〈a〉**ya-[c-ca]tu〈r〉**vve**ti-maṅkalattu peruṅ-kuṟi-**mahā**-**sabhai**(y)ō(mu) [ca. 10+] (kōyili)l(ē)-k kūṭ(ṭa)m kuṟai v-aṟa-(k) [ku](ṭi) y-irun=tu Uṭaiyār tiru-[v]-ā[va](ṭu)tuṟ(ai) [ca. 4+] [mū]〈2〉[la]**bhṛtya**r-ākiya Āti-caṇṭē**śva**ra-tēvarkk¡i!〈u〉 nāṅka[ḷ] ...〈3〉 ...〈4〉 ...〈5〉 ...

... nāṟppatt-eṇṇāyira-[maṭa]ttukku maṭa-p-puṟam āka can=tirātittavaṟ Iṟai-y-ili y-āka-k (ka)llilum cempilum veṭṭi-k koḷḷa-p peṟuvar āka(vu)[m]

[I]ṟai-y-ili ceytu kuṭuttōm Uṭaiyār t[iru]-v-ā[vaṭu-tuṟai]〈6〉 [U]ṭaiyār m¡u!〈ū〉la-bhṛtyar-ākiya Āti-caṇṭēśvara-(tēvaṟ)kku [ca. 15+]

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 41st year of the king Kulottuṅga Cōḻa, day of Puṉarpūcam, which coincides with Wednesday, 14th day, first forthnight, month of ṛṣabha.

〈1–2〉 We, the members of the great assembly of Abhaiyāśrayacaturvedimaṅgala, in the Tiraimūrnāṭu, in the Uyyakkoṇṭārvaḷanātu, sitting in assembly, ..., in the temple ..., for the god Āti-caṇṭēśvara[1], we ...

〈2–3〉 Whereas 〈the boundaries〉 for the land ... that we gave are 〈as follows〉:

- the eastern boundary is to the west of the land ...;
- the southern boundary is to the north of the land ...;
- the western boundary is to the east of the land ...;
- the northern boundary is to the south of the land ...;

the land comprised within these four great boundaries described as such 〈is〉 one hundred *kuḻi*s.

〈3–5〉 ...

〈5〉 So that there be a *maṭappuṟam* for the *maṭha* 〈named〉 Nāṟppatteṇṇāyiram[2] and so that it be tax-free as long as the moon and the sun, they should obtain to engrave 〈this agreement〉 on stone and copper.

〈5–6〉 ...

[1] Sanskrit Ādi-caṇḍeśvara.

[2] See Karashima *et al.* 2010 (p. 228): "In Tiruvaduturai and Tiruvisalur inscriptions [fn. 96: ARE 1925–150: Tj, 1112; SII, xxiii–47: Tj, 1200] *maṭha*s are named after the 48,000 people, indicating that they were established by the Veḷḷāḷas. In a Tiruvilimilalai inscription [fn. 97: ARE 1908–411: Tj, 1284.] a person, perhaps the *maṭhapati*, is called *nārppateṇṇāyira* (48,000) *piḷḷai*."

Bibliography

Reported in ARIE 1924–25 (ARIE/1924-1925/B/1925/150).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on photos (EFEO, 2006) and autopsy.

ASI transcript and estampage, if any, yet to be consulted.

Secondary

ARIE 1924–25. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1925*. Edited by G. Venkoba Rao. Calcutta: Government Press, 1926. Page 29, appendix B/1925, item 150.

Karashima, Noboru, Yellava Subbarayalu & P. Shanmugam. 2010. "Maṭhas and medieval religious movements in Tamil Nadu: an epigraphical study." IHR 37 (2), pp. 217–234. DOI: 10.1177/037698361003700202. [URL]. Page 228.